

Narodil se Kristus Pán
Freu dich Erd und Sternenzelt
Be joyful Earth and Starry Sky

Czech (Bohemian) Carol

Traditional, 15th perhaps 13th c.

A musical score for two voices. The top staff is in treble clef, B-flat key signature, and common time. It contains measures 1 through 10, with measure 10 ending with a fermata over the last note. The bottom staff is in bass clef, B-flat key signature, and common time. It contains measures 1 through 10, with measure 10 ending with a fermata over the last note. Measure numbers 1 and 10 are circled in the original score.

9

A musical score for two staves. The top staff uses a treble clef and a B-flat key signature. The bottom staff uses a bass clef and a B-flat key signature. The music is divided into six measures. Measure 1: Treble staff has eighth notes on A, G, F, E; Bass staff has eighth notes on D, C, B, A. Measure 2: Treble staff has half note on G; Bass staff has half note on C. Measure 3: Treble staff has eighth notes on A, G, F, E; Bass staff has eighth notes on D, C, B, A. Measure 4: Treble staff has half note on G; Bass staff has half note on C. Measure 5: Treble staff has half note on F; Bass staff has half note on B. Measure 6: Treble staff has eighth notes on G, F, E, D; Bass staff has eighth notes on C, B, A, G.

This song is regarded as the most popular Czech carol.

16

16 1)

The musical score for piano, page 16, section 1) consists of two staves. The top staff is in treble clef, B-flat key signature, and common time. The bottom staff is in bass clef, B-flat key signature, and common time. The music begins with a forte dynamic. The top staff contains a variety of chords and rhythmic patterns, including eighth-note pairs and sixteenth-note figures. The bottom staff provides harmonic support with sustained notes and eighth-note patterns.

23

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one flat. Measure 1 starts with a half note B-flat followed by a dotted half note A. Measures 2-3 show a sequence of eighth notes: B, A, C, B, D, C, E, D. Measures 4-5 show eighth notes: F, E, G, F, A, G, B, A. Measures 6-7 show eighth notes: C, B, D, C, E, D, G, F. Measures 8-9 show eighth notes: A, G, B, A, C, B, E, D. Measure 10 ends with a half note C.

31

1) 1)

38

The Old Bohemian tune (Latin: "En Virgo parit filium") was in triple metre and did not contain the tritone¹⁾ (augmented fourth) in the beginning, which is heard in today's modern Czech editions without exception. The melody has been varied several times, most notably into the German "Freu dich, Erd und Sternenzelt" without this tritone²⁾:

46

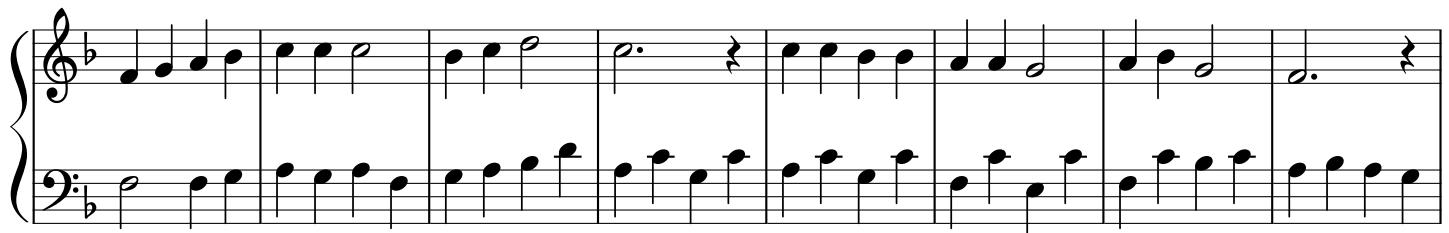
2) 2)

51

Refrain

56

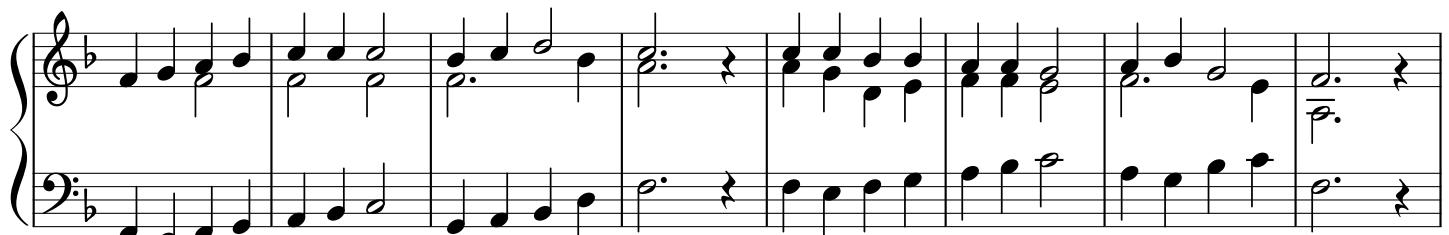
61



69



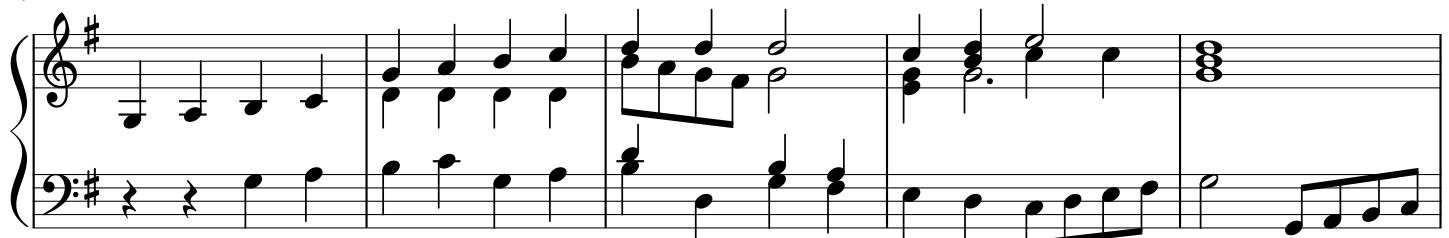
76



84



91



Musical score for two voices and piano. The vocal parts are in G major, common time. The piano part features eighth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

Musical score for two voices and piano. The vocal parts are in G major, common time. The piano part features eighth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

Narodil se Kristus Pán, veselme se,
z růže kvítek vykvet' nám, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Jenž prorokován jest, veselme se,
ten na svět poslán jest, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Člověčenství naše, veselme se,
ráčil vzít na se, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Goliáš oloupen, veselme se,
člověk jest vykoupen, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Ó milosti Božská, budiž s námi;
dejž, at' zlost d'ábelská nás nemámí.
Pro Syna milého, nám narozeného,
smiluj se nad námi!

Dejž dobré skončení, ó Ježíši,
věčné utěšení věrných duší!
Přijď nám k spomožení, zbav nás zatracení
pro své narození.

Freu dich, Erd und Sternenzelt, Halleluja;
Gottes Sohn kam in die Welt, Halleluja.

Refrain:

Uns zum Heil erkoren,
ward er heut geboren,
heute uns geboren.

Seht, der schönsten Rose Flor, Halleluja,
sprießt aus Jesses Zweig empor, Halleluja.

Refrain

Ehr sei Gott im höchsten Thron, Halleluja,
der uns schenkt sein' lieben Sohn, Halleluja.

Refrain

Be ye joyful, earth and sky, Hallelujah!
Unto us God's Son came nigh, Hallelujah!

Refrain:

He for our salvation
Left God's habitation,
Yes, He left God's habitation.

Here the fairest Rose we see, Hallelujah!
Blooming forth from Jesse's tree, Hallelujah!

Refrain

He, the great incarnate Word, Hallelujah!
Jesus Christ doth help afford, Hallelujah!

Refrain